Cīrkāḻi, Brahmapurīśvara, time of Viruppaṇa, Śaka year 1315

Uthaya Veluppillai and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Uthaya Veluppillai, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCirkali00017

Repository: Cīrkāḻi (tfa-cirkali-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCirkali00017.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:41 (9ff78b7), last modified 2026-10-08 12:15 (c2c6e85)

Summary

...

Edition

〈1〉 **svasti**

śrīmaṉ-ma**hā**-maṇṭal¡i!〈ī〉**śvaran** **pūrva-dakṣi**ṇa-Uttara-**sa**muttirātipati-**śrī**-v¡i!〈ī〉ra-**harihara-rā**yaṉ kumaraṉ **śrī**-v¡i!〈ī〉ra-viruppaṇa-Uṭaiyāṟku **pṛthivi-rājyam** cellā niṉṟa **śakāpta**m 1000 3 100 10 5 ṉ mēl **śrī-mukhavarṣa**m **mārggaśira-śuddha-panca**miyum **śu** [...] kā〈r〉ttikai-mātam 2 10 5 [...]

[...] cōḻa-maṇṭalattu kāvēri[kkum] koḷḷiṭattukkum naṭu-p-paṭṭa paṟṟu **rājādhi**rāca-vaḷanāṭṭu kiḻakku vaṭa-kālaṉu [...] -t tillai-viṭaṅka-nallūr aṭaippiṉ paṭi〈2〉 ൹ 6 10 ൺkku ൹ 2 100 4 10 $^{1}/_{80}$

- nāyaṉār āḷuṭaiya-piḷḷaiyāṟku ൹ 10 ൺkku ൹ 4 10 $^{1}/_{80}$

- **bhāradvāj¿i?〈a〉-gotra**ttu **Apastambha-sūtra**ttu kamukai Aruṇa**giri-śiva**ṟku Ivv-ūr nattam uṭpaṭa maṭa-p-puṟam 𑀯 2 10 𑀳kku 𑀯 8 10 $^{1}/_{80}$
- Inta **gotra**ttu Inta **sutra**ttu **rāmanā¡dh!〈th〉a-bhaṭṭa**ṟku **bhū-¡d!〈t〉ā**na-taṇṭ' i [...]
- [...] ṇi**śra**ṟku 𑀯 5 𑀳kku 𑀯 2 10 $^{1}/_{80}$
- c¡i!〈ī〉kāḷi-tiru-neṟi-māḷikai-maṭattu mutaliyāṟku maṭa-p-puṟam 𑀯 2 10 $^{1}/_{80}$
- **pūja-kālaśvāmi** tiru-ñāna-campanta-paṇṭitaṟku pūtāṉa-taṇṭ' iṟaiyil〈3〉kku 𑀯 2 10 $^{1}/_{80}$
- tēvakaṉmi **kāśya**paṉ kāḷi-kaṟpaka-paṭṭaṟku pūtāṉa-taṇṭ' iṟaiyilikku 𑀯 2 10 $^{1}/_{80}$

Āka 𑀯 6 10 𑀳 maṉul 𑀯 2 100 4 10 $^{1}/_{80}$

I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉ilam iru-nūṟṟu nāṟ-patu māvum **sarva-dāṉya**m-āka **candrāditya**-varaiyum naṭatti-k koḷḷa Itukku virōtañ-ceytāruṇ [...] cempilum veṭṭi-k koḷḷa Ip-paṭikku **dharmma**-cātaṉa-p-paṭṭaiya-kuṭuttamaikku

[1 possibly lost line]

Apparatus

〈1〉 **śu**[...] ◇ UV • The lacuna can be restored as ***śukla-pakṣa**ttu* or a variant of it.

〈2〉 **bhū-¡d!〈t〉ā**na-taṇṭ' i[...] ◇ UV • The lacuna can be restored as ***bhū-¡d!〈t〉ā**na-taṇṭ' iṟaiyilikku* 𑀯 *4 10 $^{1}/_{80}$*. There are indeed 40 *mā*s missing to make the total of 240 *mā*s.

Translation

〈1〉 Prosperity!

〈1〉 [Date/Day] 25, of the month of Kārttikai, [bright fortnight], ... when the glorious ... the glorious heroic Lord Viruppaṇa[1] was currently ruling the earth.

〈1–3〉 So that there be (*āka*) ... a land of 240 *mā*s, 〈as follows〉:

- a land of 40 *mā*s ...,
- a land of 80 *mā*s ...,
- [a land of 40 *mā*s] ...,

[1]Sanskrit Virūpākṣa.

- a land of 20 *mā*s ...,
- a land of 20 *mā*s ...,
- a land of 20 *mā*s ...,
- a land of 20 *mā*s ...,

〈there is〉 a land of 240 *mā*s.

〈3〉 This land of two hundred fourty (240) *mā*s, ... for the donation ... [...][2]

Bibliography

Reported in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/B/1918/373).

Edited, with summary, in Veluppillai 2013 (CEC 17), based on ASI transcript (consulted in Mysore).

This edition by Uthaya Veluppillai (2024). Curated by Emmanuel Francis. Translation (2024) by Emmanuel Francis.

Primary

[UV] Veluppillai, Uthaya. 2013. "Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d'un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul." These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Pages 282–283, item 17.

Secondary

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1918-1919*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 32, appendix B/1918, item 373.

[2] We miss apparently the signatories. It is not clear if the record is lacunose or incomplete.